

Una adaptación latina inédita del *Λόγος περι άσκήσεως* del pseudo-Basilio*

LAMBERT FERRERES
Universitat de Barcelona
lferreres@ub.edu

Resumen: En su estudio sobre el corpus basiliano, Fedwick informa que existen dos adaptaciones en latín del llamado *Λόγος περι άσκήσεως*, clasificadas respectivamente con las siglas *AskAdm2f y *AskAdm2s. Una de ellas, *AskAdm2f, transmitida por el ms. *Bollandianus 27*, es inédita. Este manuscrito lamentablemente no está disponible. El hallazgo de otro manuscrito que transmite el texto de *AskAdm2f me ha permitido editarlo. La comparación entre ambas adaptaciones evidencia que se trata de versiones independientes a partir de sendos originales griegos, probablemente algo distintos.

Palabras clave: pseudo-Basilio; admonición ascética; adaptación latina

An unedited Latin adaptation of Pseudo-Basil's *Λόγος περι άσκήσεως*

Abstract: In his study of the St. Basil of Caesarea corpus, Fedwick reports that there are two Latin adaptations of the so-called *Λόγος περι άσκήσεως*, listed by the acronyms *AskAdm2f and *AskAdm2s, respectively. One of them, *AskAdm2f, transmitted by the manuscript *Bollandianus 27*, remains unpublished. Unfortunately, this manuscript is not available. The discovery of another manuscript containing *AskAdm2f has enabled me to publish it. A comparison of the two adaptations shows that they are independent renditions of two original Greek versions, which were probably somewhat different.

Key words: pseudo-Basil of Caesarea; ascetic admonition; Latin adaptation

Entre las obras de contenido ascético atribuidas a san Basilio, arzobispo de Cesarea, se encuentra una serie de breves admoniciones cuya finalidad es la edificación de la vida monacal. Fedwick, en su estudio sobre el corpus basiliano (1997: 707-736), considera estos escritos como obras de

* Trabajo elaborado en el marco del proyecto SGR 2017-241 del equipo de investigación «Littera» de la Universidad de Barcelona.

atribución dudosa y las agrupa bajo la denominación genérica de *Ascetic Admonitions*.

El segundo de estos opúsculos, identificado con la abreviatura **AskAdm2*¹, lleva por título *Λόγος περι άσκήσεως, πώς δεϊ κοσμεϊσθαι τόν μοναχόν*².

Fedwick (1997: 711-714) da noticia de las versiones de este discurso ascético a diferentes lenguas, así como de tres adaptaciones, una en griego (**AskAdm2a*), intitulada *Πρός μονάζοντα*, de autor anónimo, y otras dos en latín, también anónimas, identificadas con las abreviaturas **AskAdm2f* y **AskAdm2s*³. Se indica igualmente que la primera de estas adaptaciones latinas, conservada en el manuscrito *Bollandianus 27*, es inédita⁴ y que la segunda, transmitida por varios manuscritos, fue editada por Wilmart (1910: 226–233) a principios del pasado siglo⁵. Me referiré a estas dos adaptaciones en latín con las siglas *f* (*festina*) y *s* (*stude*), iniciales de los respectivos *incipit*.

El hecho de estar ocupado en la revisión del texto editado por Wilmart me llevó, por razones obvias, a interesarme por la versión latina que transmite el códice *Bollandianus*. Lamentablemente no conseguí obtener la reproducción del folio 137v de dicho manuscrito, en que aparece copiado el texto de la adaptación *f*⁶. Había desistido ya de mi propósito cuando, gracias a una información que me facilitó mi colega, el doctor Iranzo, pude hacerme con otro testimonio de dicha adaptación latina. Se trata del códice 7462-81 (3177) de la *Bibliothèque Royale de Belgique*. Según se informa en el catálogo (Gheyn 1905: 141-144), es un manuscrito datado en el siglo XIII, escrito en pergamino a dos columnas, de contenido hagiográfico, que perteneció a la antigua biblioteca de los Bollandistas⁷. Me referiré a este manuscrito con la sigla *B*⁸. El texto de la adaptación latina (*f*), que carece

¹ Véase Fedwick (1997: 710-713).

² Corresponde a la entrada n° 2890 de la *CPG*.

³ La adaptación **AskAdm2s* no aparece registrada en la *CPL*.

⁴ Este estudioso reproduce la información que al respecto suministra Moretus (1905: 441) en el catálogo de manuscritos latinos hagiográficos de la *Société des Bollandistes* de Bruselas. El manuscrito *Bollandianus 27* fue copiado en el monasterio de san Maximino en Tréveris el año 1461.

⁵ La edición de Wilmart se sustenta en el testimonio de cuatro manuscritos, tres de ellos anteriores al siglo XV. Fedwick (1997: 714) da noticia de nueve manuscritos que transmiten la adaptación *s*. En la revisión del texto de *s* que estoy llevando a cabo, a los tres códices anteriores al siglo XV usados por Wilmart he podido añadir otros siete, además de cuatro *recentiores*.

⁶ Las pesquisas que llevé a cabo en catálogos de diferentes bibliotecas en busca de algún otro testimonio de esta adaptación resultaron infructuosas.

⁷ Véase Gheyn (1905: 141-144). Según refiere el catalogador, una anotación en el verso de la tercera guarda informa que H. Rosweyde utilizó este manuscrito en su edición de las *Vitae Patrum* de 1615.

⁸ La sigla *b* serviría para designar al manuscrito *Bollandianus 27*, que no he podido colacionar. Por una información del P. bolandista A. Poncelet, Wilmart tuvo noticia de la existencia de

de título, aparece en la relación de contenidos, en el epígrafe séptimo, con la indicación: (F. 94-94v) *Praecepta patrum*.

A diferencia de la segunda adaptación latina (*s*), que traslada el *Λόγος περὶ ἀσκήσεως* completo, la primera (*f*) es parcial. Comprende desde el comienzo hasta καὶ μὴ φθονεῖν (649, 17)⁹ y sigue luego desde καὶ σὺν τῷ Δαβὶδ προλέγειν (652, 36) hasta el final. Ambas adaptaciones tienen en común un párrafo inicial que no aparece en el texto griego editado por Garnier ni en la adaptación en griego que cita Fedwick. En la primera, el contenido de dicha introducción es el que sigue: *Festina, monache, non peccare, ne cohabitantem*¹⁰ *tibi deum offendas et repellas ab anima tua*, mientras que en la segunda se lee: *Stude, monache, diligenter ne pecces, ut non cohabitantem tibi deum ad iniuriam prouoces eumque ab anima tua repellas*. No obstante esta coincidencia, la comparación entre una y otra, y de ambas con el griego demuestra que se trata de adaptaciones independientes sin otra relación que un texto modelo común aunque quizás no idéntico.

En primer lugar, los enunciados *escam et potum sine turbatione et cum tranquillitate* l. 4 (τροφήν καὶ ποτὸν ἀθόρυβον 648,15), *coram presbyteris taciturnitatem* l. 4–5 (ἐπὶ πρεσβυτέρων σιωπᾶν 648, 46) y *non contradicere contradicentibus* l. 9 (μὴ ἀντιλέγειν ἀντιλογίαις 649, 5), que se leen en *f*, no aparecen en *s*. En segundo lugar, la adaptación *f* presenta traducciones más ajustadas al texto griego que *s*, cuya versión es más libre, por ejemplo, *semper uerecundia ornari* l. 8 (αἰδοῖ κοσμεῖσθαι 649, 4), en *s*: *non pudoris indignum* (12)¹¹, *odire superbiam* l. 12 (μισεῖν τὴν ὑπερηφανίαν 649, 10), en *s*: *uanam gloriam superbiamque fugientem* (17), *semetipsum diiudicare pro cotidianis cogitationibus et actionibus* l. 15–16 (ἐαυτὸν ἀνακρίνειν περὶ τῶν λογισμῶν τῶν καθημερινῶν καὶ πράξεων 649, 12), en *s*: *de cottidianis actibus iudica temetipsum* (22), *emulatorem esse sanctorum patrum* l. 17 (ζηλοῦν τὸν τῶν ἁγίων Πατέρων [sc. βίον] 649, 16), en *s*: *zelum habeto sanctorum* (25) o *sola insolubilis a patre in caelis reuelatio facie ad faciem* l. 21 (μονὴ ἀκατάλυτος παρὰ τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, τῷ ἐν οὐρανοῖς ἀληθινῷ Θεῷ,¹² ἐμφανισμὸς προσώπου πρὸς πρόσωπον 652,

otra versión latina del *Λόγος περὶ ἀσκήσεως*, insertada en una recopilación de *Vitae Patrum* que transmite el códice *Bollandianus* 27. La noticia le llegó cuando su artículo estaba ya en prensa y dio cuenta de ella en una nota añadida al final. Presumiblemente Poncelet le informó también de la mala calidad del manuscrito bolandiano, como el mismo Wilmart (1910: 233 n. 2) da a entender cuando afirma: «ce mauvais manuscrit du XV^e siècle a conservé... les restes d'une autre version latine ancienne du Discours de S. Basile sur l'ascèse».

⁹ El *Λόγος περὶ ἀσκήσεως* se cita por la columna y línea de PG 31. Migne reproduce el texto de la edición parisina de Garnier, en el volumen segundo de las obras de san Basilio de Cesarea (1722: 211-213), reeditadas posteriormente también en París (1839: 295-297).

¹⁰ En *B* se lee *nec habitantem*, aunque, como más adelante señalo, la lectura correcta es *ne cohabitantem*.

¹¹ Cito el texto de *s* según la línea de la edición de Wilmart.

¹² En el texto hay punto alto; creo que debe sustituirse por coma.

39), en *s*: *mansio indestructibilis apud patrem et filium et spiritum sanctum : repraesentatio nostra facie ad faciem* (86). La literalidad que se observa en estas traducciones de *f* hace imposible su dependencia de *s*.

En cuanto al texto griego, original de ambas adaptaciones, hay indicios que llevan a suponer que este, aun siendo muy similar al que editó Garnier, difería en parte. A esta conclusión creo que llevan las coincidencias entre *f* y *s* que a continuación paso a detallar. Estas, al igual que el párrafo inicial, tampoco tienen paralelo en el texto griego.

En *f* (11–12) se lee: *spe gaudere, sine intermissione orare, in omnibus gratias agere, in tribulatione sustinere*; esta misma serie de enunciados en *s* (15–17) presenta el redactado que sigue: *spe gaudentem, sine intermissione orantem, in omnibus gratias agentem, in tribulatione patientem*. El texto está tomado de dos pasajes de san Pablo: *spe gaudentes, in tribulatione patientes* (Rom. 12, 12) y *sine intermissione orantes, in omnibus gratias agite* (I Thess. 5, 17–18). Tanto en *f* como en *s* los enunciados no siguen el orden que se observa en el texto paulino. Esta dislocación, en cambio, no se observa en el texto griego: τῇ ἐλπίδι χαίρειν, τῇ θλίψει ὑπομένειν, ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι, ἐν παντί εὐχαριστεῖν (649, 15–17). El epíteto *propheta*, que acompaña al nombre del rey salmista, aparece en *f* (18): *cum David propheta*, y también en *s* (83): *cum propheta David*, pero en el texto griego se lee solo σὺν τῷ Δαβὶδ (652, 36). En *f* (20), la reminiscencia paulina¹³ *indumentum incorruptionis*, en *s* (85): *uestis incorruptionis*, no tiene correspondencia en el texto griego. En este, tampoco aparecen las referencias a los evangelistas y a los obispos entre los bienaventurados que se leen en *f* (23): *cum... euangelistis et... episcopis*, y también en *s* (89 y 90): *cum choris... euangelistarum... episcoporum*. El plural *choris* en el sintagma preposicional *cum angelorum choris*, que leemos tanto en *f* (21–12) como en *s* (88), es singular en el texto griego: μετὰ ἀγγέλων χορεῖται (652, 42). Por último, como traducción de la forma verbal σπουδάσωμεν (652, 46) tenemos los dobles *festinemus et oremus* en *f* (24) y *studeamus ac festinemus* en *s* (91).

Estas coincidencias entre *f* y *s* sin correlato en el texto griego hacen suponer que ambas adaptaciones proceden de un original o, mejor aun, de sendos originales algo distintos del que se lee en la edición de los Maurinos¹⁴.

¹³ Cfr. I Cor. 15, 53.

¹⁴ A este respecto, creo interesante reparar en la nota que Garnier inserta al texto de 649, 15–16: μὴ περιεργάζεσθαι τὸν τῶν ραθύμων βίον, ἀλλὰ ζηλοῦν τὸν τῶν ἁγίων Πατέρων. En ella, el editor nos informa de que uno de los manuscritos colacionados por el erudito dominico F. Combefis atestigua μόνον τῶν ἁγίων en lugar de τὸν τῶν ἁγίων. En la versión *f* (17) se lee: *solum modo emulatorem esse sanctorum patrum*, mientras que en *s* (25): *zelum habeto sanctorum*. La forma adverbial *solum modo* que leemos en *f* hace presumir un texto griego en el que se leyera μόνον, al igual que en el manuscrito de Combefis. En este punto, ese texto probablemente era distinto del que tuvo a la vista el adaptador de *s*. Wilmart (1910: 228), a propósito de las discordancias entre

No obstante, a falta de una edición crítica del *Λόγος περὶ ἀσκήσεως*, por el momento no creo prudente ir más allá de la suposición antes apuntada¹⁵.

No disponemos de elementos externos al texto que informen sobre el autor de la adaptación *f* ni sobre la época de redacción¹⁶. Con todo, el análisis del léxico utilizado aporta alguna información al respecto. En la línea 3 se hace referencia a la *animae quietitudinem*. El sustantivo *quietitudo*, al igual que *quietudo*, son formaciones tardías a partir del término primitivo *quies*. En el caso de *quietudo*, según la *CDS*¹⁷, su uso está atestiguado en Beato de Liébana, que escribe en la segunda mitad del siglo VIII. La primera documentación de la forma sinónima *quietitudo* es algo posterior; aparece en las actas del concilio de Meaux–París, celebrado en 845–846¹⁸. Este dato apunta a una fecha bastante tardía para la redacción de *f*.

Como antes se ha dicho, el texto de la adaptación *f* carece de título tanto en *B* como en *b*. En el índice del *ThLL* (21990: 34), la adaptación *s*, editada por Wilmart, aparece identificada como *Admonitio ad monachos* (*ad mon.*)¹⁹; podemos dar a *f* el título de *Admonitio ascetica*²⁰.

Por la razón ya indicada, la edición de *f* se sustenta necesariamente solo en el testimonio del manuscrito *B*, que llamaremos *Bruxellensis*²¹. En el texto que transmite, además de la regularización ortográfica, he introducido las modificaciones que paso a explicar.

En el manuscrito se lee *nec habitantem* (l. 1), aunque la lectura correcta es con toda probabilidad *ne cohabitantem*, como se lee en *b*, según informa Moretus (1905: 441), y también en *s*. En la línea 14, *B* atestigua la lectura *caste*; en mi opinión, la coordinación *conuiuere bonis et caste pauperem esse in esca et ueste* resulta extraña en la larga serie de enunciados coordinados asindéticamente²². La corrección que propongo, *castis*, recupera el

la versión *s* y el texto griego de Garnier, concluye: «Mais il est beaucoup plus clair encore que le texte grec conservé a subi d'étranges manipulations».

¹⁵ Otro supuesto, que considero poco probable, sería que el autor de la adaptación *f* tuviera a la vista el texto de *s* y el texto griego. Del primero habría tomado el párrafo inicial con alguna modificación, traduciendo luego directamente del griego o adaptando lo que tuvo por conveniente. Con todo, en este supuesto queda por resolver también la cuestión del texto griego modelo.

¹⁶ Sobre la posible cronología de la adaptación *s*, Wilmart (1910: 226) señala: «une traduction latine... qu'on peut faire remonter sans inconvénient au V^e ou au VI^e siècle».

¹⁷ *Cross Database Searchtool*.

¹⁸ En el capítulo 28 de las actas del sínodo (p. 99 Hartmann), se lee: *et non propter suam quietitudinem episcopi... propria deserant civitates*.

¹⁹ En los manuscritos anteriores al siglo XV que he colacionado, este título alterna con el de *dicta* o *sermo ad monachos*, y *omelia*, siempre con la atribución a san Basilio de Cesarea.

²⁰ Según la *CDS*, el adjetivo *asceticus* aparece documentado en el siglo IX.

²¹ Del manuscrito *Bollandianus* 27 (*b*) solo conozco el *incipit* y el *explicit* que transcribe Moretus (1905: 441): *Festina, monache, non peccare ne cohabitantem tibi Deum offendas... inueniri festinemus et oremus Christi, quia ipsi gloria in saecula saeculorum. Amen*.

²² El asíndeton entre enunciados predomina en todo el texto; solo en cuatro ocasiones (l. 1, 18bis y 24) la coordinación se establece con el nexos *et*, en una (l. 7) con *neque*.

paralelismo entre los finales *bonis et castis*²³ y *esca et ueste* del enunciado que sigue. El manuscrito bruselense transmite *congaudere profectibus* (l. 17–18). La lectura *profectibus* resulta acorde con la construcción de *congaudeo*, que admite dativo de persona o de cosa,²⁴ pero aquí el uso del sustantivo abstracto disiente tanto del texto griego, en el que se lee (649, 16): συγγαίρειν τοῖς κατορθοῦσιν ἀρετῆν, como de *s*, que traduce (26): *congratulare correctis*. Se podría suponer un uso metonímico del abstracto *profectus*, en lugar del agente *proficientes*²⁵. Con todo, me inclino a pensar que estamos ante una lectura, quizás con abreviatura, mal interpretada por el copista, que leyó *profectibus* en lugar de *proficientibus*. Por último, la secuencia *non inuidere compatiētibis* (l. 18), que leemos en el manuscrito, carece de sentido. En el texto griego (649, 17) se lee μὴ φθονεῖν· συμπάσχειν τοῖς πάσχοῦσι y en *s* (26) *nulli inuideas. conpatere patientibus*. La lección *compatientibus* de *B* es con toda probabilidad el resultado de una deturpación por haplografía a partir de *compati patientibus*. En cambio, creo que la lección *uitae* (l. 17) ha de mantenerse. En el texto de Garnier (649, 15-16) se lee: περιεργάζεσθαι τὸν τῶν ῥαθύμων βίον²⁶. En principio, sería de esperar un acusativo como traducción de τὸν τῶν ῥαθύμων βίον. Ello no obstante, el uso del dativo en el giro *curiose agere* podría obedecer a una analogía con *satis agere* (= *occupatum esse*), de significado análogo. El *ThLL* I, *s. u.* ago, p. 1386, 48, documenta el dativo como complemento de *satis agere* en Tert., *Vx.* 1, 1: *saecularibus satis agentes sumus*²⁷. Podemos también considerar la influencia del original griego. En el texto de los maurinos, περιεργάζομαι aparece construido con acusativo, pero este verbo se construye también con dativo. Cabría la posibilidad de que, en el texto griego que utilizó el autor de *f*, se leyera τῷ τῶν ῥαθύμων βίῳ como complemento de περιεργάζεσθαι. Una u otra circunstancia, esto es, la analogía con *satis agere* o el dativo en el texto original, o ambas a un tiempo habrían favorecido que el autor de la adaptación, de forma consciente o mecánica, trasladara el dativo a su traducción²⁸.

²³ La asociación de estos dos adjetivos aparece, por ejemplo, en Ambrosiast., *In Gal.* 5, 26 (p. 62 Vogels): *bona enim et casta uita*, o en Aug., *In Rom.* 71 (p. 49 Divjak): *bono et casto animo*.

²⁴ Véase *ThLL* IV, *s. u.* congaudeo, p. 272, 17–52.

²⁵ A este respecto, en *ThLL* X.2, *s. u.* profectus, p. 1677, 26, se señala: item fere meton. de proficientibus: *se prima studia tenerosque profectus ad imitationem condiscipulorum* (Quint., *Inst.* 2, 3, 10).

²⁶ En la versión de *s* (25) se lee: *non uitam neglegentium inmittaris*. Este pasaje se aduce en *ThLL* VII.1, *s. u.* immitto, p. 469, 31–33, como único testimonio del uso mediopasivo de *immitto*.

²⁷ El *ThLL* solo atestigua el giro *curiose agere*, usado de forma absoluta, en *II Thess.* 3, 11: *curiose agentes*, como traducción de περιεργαζομένους (*ibid.* p. 1385, 41–43). La pesquisa en el corpus de textos de la *LLT* documenta dicho giro construido con acusativo (*I Reg.* 23, 22), con interrogativa indirecta (Rufin., *Orig. in Leu.* 9, 8) y con *de* más ablativo (Iren. 2, 1, 5 y 2, 31, 1).

²⁸ Menos probable, a mi juicio, es la explicación de la lectura *uitae* por analogía con el uso de *ago* con el llamado genitivo *forensis*, como, por ejemplo, en *Rhet. Her.* 1, 12, 22: *secum furti agi*,

Para facilitar la comparación entre la adaptación latina y el texto del *Λόγος περὶ ἀσκήσεως*, se incluyen al final los correspondientes pasajes paralelos según el texto editado por Garnier. La correspondencia se indica con un número volado. El signo ≈ precede a las correspondencias que considero menos ajustadas al sentido del texto griego.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CDS: *Cross Database Searchtool*, Turnhout, Brepols Publishers. <http://www.brepolis.net> [01.08.2019].
- DEKKERS, E. (1995): *Clavis Patrum Latinorum*, Turnhout, Brepols Publishers. (= CPL)
- FEDWICK, P. J. (1997): *Bibliotheca Basiliana Vniuersalis*, vol. III, Turnhout, Brepols Publishers.
- GEERARD, M. (1983): *Clavis Patrum Graecorum*, Turnhout, Brepols Publishers. (= CPG)
- GHEYN, J. VAN DEN (1905): *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique*, t. V, Bruselas, Lamertin.
- HOFMANN, J. B.–SZANTYR, A. (1965): *Lateinische Syntax und Stilistik*, Múnich, C. H. Beck.
- LLT: *Library of Latin Texts*, Turnhout, Brepols Publishers. <http://www.brepolis.net> [31.08.2019].
- MORETUS, H. (1905): «Catalogus codicum hagiographicorum Latinorum Bibliothecae Bollandianae», *Analecta Bollandiana* 24, 425-472.
- PG (1857): *Patrologiae cursus completus, accurante J. P. Migne. Series Graeca*, París, Migne.
- ThLL (1900—.): *Thesaurus linguae Latinae* [Leipzig, B. G. Teubner] Múnich, K. G. Saur.
- WILMART, A. (1910): «Le discours de saint Basile sur l'ascèse en latin», *Revue Bénédictine* 27, 226-233.

non peculatus. Véase Hofmann-Szantyr (1965: 75-76).

B = Bruxellensis 7462-81 (3177), saec. xiii, ff. 94-94v

Admonitio ascetica

Festina, monache, non peccare ne cohabitatem tibi Deum offendas et repellas ab anima tua. Oportet monachum uoluntaria paupertate propositum acquirere corporis, animae quietitudinem, ornatum habitum¹, uocem exiguam² et sensum disciplinatum, escam et potum sine turbatione et cum tranquillitate³. Coram
 5 presbyteris taciturnitatem⁴, coram sapientibus auditum⁵, ad coaeuos caritatem⁶, ad minores pacificum consilium⁷; a mendacibus et carnalibus et causidicis recedere⁸. Ampliora intelligere; pacificare; non deficere sermone neque suspirare a loquacitate⁹. Non facilem esse in risu¹⁰; semper uerecundia ornari¹¹; deorsum oculos habere, sursum autem animam¹². Non contradicere contradicentibus¹³;
 10 facilem ad credendum esse¹⁴. Laborare manibus¹⁵; memorari nouissimorum semper¹⁶. Spe gaudere¹⁷, sine intermissione orare¹⁸, in omnibus gratias agere¹⁹, in tribulatione sustinere²⁰, ad omnes humilem esse²¹. Odire superbiam²²; sobrium esse²³; seruare cor a cogitationibus nequissimis²⁴. Auertere oculum a specie aliena; seruare cor a malis; conuiuere bonis et castis; pauperem esse in
 15 esca et ueste. Non thesaurizare per elemosynam; semetipsum diiudicare pro cotidianis cogitationibus et actionibus²⁵. Non curiose agere pusillanimatorum uitae²⁶, solum modo emulatorem esse sanctorum patrum²⁷. Congaudere proficientibus²⁸ et non inuidere²⁹; compati patientibus et cum Dauid propheta dicere³⁰: custodientibus praecepta Dei retributio multa³¹, et corona iustitiae³²,
 20 indumentum incorruptionis, perpetua tabernacula³³, uita sine fine³⁴, gaudium inenarrabile³⁵, sola insolubilis a Patre in caelis reuelatio facie ad faciem³⁶, cum angelorum choris³⁷, cum patribus et patriarchis³⁸, cum prophetis et apostolis et martyribus³⁹, euangelistis et confessoribus⁴⁰ et episcopis et qui a saeculo placuerunt Deo⁴¹ inueniri festinemus⁴² et oremus in gaudio Christi, quia ipsi
 25 gloria in saecula saeculorum⁴³. Amen.

3 ornatum habitum *I Tim.* 2, 9; 6 a mendacibus recedere *Psalms.* 100, 7; 8 non – risu *Sirach* 21, 23; uerecundia ornari *I Tim.* 2, 9; 10 facilem – esse *Luc.* 24, 25; laborare manibus *I Cor.* 4, 12; memorari nouissimorum *Sirach* 28, 6; 11 spe gaudere *Rom.* 12, 12; sine – orare *I Thess.* 5, 17; in – agere *I Thess.* 5, 18; 12 in – sustinere *Rom.* 12, 12; ad – esse *II Tim.* 2, 24; odire superbiam *Sirach.* 10, 7; 13 sobrium esse *I Petr.* 5, 8; seruare cor *Prov.* 4, 23; auertere – aliena *Psalms.* 118, 37; 15 non – elemosynam *Sirach* 4, 1; 18 compati patientibus *I Cor.* 12, 26; 19 custodientibus – multa *Psalms.* 18, 12; corona iustitiae *II Tim.* 4, 8; 20 indumentum incorruptionis *I Cor.* 15, 53; perpetua tabernacula *Luc.* 16, 9; 21 facie ad faciem *I Cor.* 13, 12

1 ne cohabitatem *legitur in Bollandiano 27, teste Mureto*] nec habitatem *B* 14 castis]
 caste *B* 18 proficientibus] profectibus *B* compati patientibus] compatientibus *B*

Incerti auctoris Λόγος περὶ ἀσκήσεως (PG 31, 648-652)

¹ κοσμιότητα σχήματος (648,41); ² φωνὴν σύμμετρον (42); ³ τροφήν καὶ ποτὸν ἀθόρυβον (43); ⁴ ἐπὶ πρεσβυτέρων σιωπᾶν (44); ⁵ ἐπὶ σοφωτέρων ἀκροᾶσθαι (44); ⁶ πρὸς τοὺς ἴσους ἀγάπην ἔχειν (45); ⁷ πρὸς τοὺς ἐλάττους ἀγαπητικὴν συμβουλίαν (45); ⁸ ἀπὸ τῶν φαύλων καὶ σαρκικῶν καὶ φιλοπραγμῶν ἀναχωρεῖν (46); ⁹ ≈ μὴ θρασύνεσθαι λόγῳ, μηδὲ περιττεῦν ὀμιλίᾳς (649,2); ¹⁰ μὴ πρόχειρον γίνεσθαι περὶ γέλωτα (3); ¹¹ αἰδοῖ κοσμεῖσθαι (4); ¹² κάτω τὸ βλέμμα ἔχειν, ἄνω δὲ τὴν ψυχὴν (5); ¹³ μὴ ἀντιλέγειν ἀντιλογίαις (5); ¹⁴ εὐπειθῆ εἶναι (6); ¹⁵ κοπιᾶν ταῖς χερσὶ (6); ¹⁶ μνημονεύειν τῶν ἐσχάτων πάντοτε (7); ¹⁷ τῇ ἐλπίδι χαίρειν (7); ¹⁸ ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι (8); ¹⁹ ἐν παντὶ εὐχαριστεῖν (9); ²⁰ τῇ θλίψει ὑπομένειν (8); ²¹ πρὸς πάντας ταπεινὸν εἶναι (9); ²² μισεῖν τὴν ὑπερφανίαν (10); ²³ νήψειν (10); ²⁴ τηρεῖν τὴν καρδίαν ἀπὸ λογισμῶν πονηρῶν (10); ²⁵ ἑαυτὸν ἀνακρίνειν περὶ τῶν λογισμῶν τῶν καθημερινῶν καὶ πράξεων (12); ²⁶ μὴ περιεργάζεσθαι τὸν τῶν ῥαθύμων βίον (15); ²⁷ ἀλλὰ ζηλοῦν τὸν τῶν ἁγίων Πατέρων (16); ²⁸ συγχαίρειν τοῖς κατορθοῦσιν ἀρετῆν (16); ²⁹ μὴ φθονεῖν (17); ³⁰ καὶ σὺν τῷ Δαβὶδ προλέγειν (652, 36); ³¹ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἀνταπόδοσις πολλή (36); ³² στέφανοι δικαιοσύνης (38); ³³ αἰώνιοι σκηναὶ (38); ³⁴ ζωὴ ἀτελεύτητος (38); ³⁵ χαρὰ ἀνεκλάλητος (39); ³⁶ μονὴ ἀκατάλυτος παρὰ τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, τῷ ἐν οὐρανοῖς ἁληθινῷ Θεῷ, ἐμφανισμὸς προσώπου πρὸς πρόσωπον (39); ³⁷ μετὰ ἀγγέλων χορεῖται (42); ³⁸ μετὰ Πατέρων, μετὰ πατριαρχῶν (43); ³⁹ μετὰ προφητῶν, μετὰ ἀποστόλων καὶ μαρτύρων (43); ⁴⁰ καὶ ὁμολογητῶν (44); ⁴¹ καὶ τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῶν εὐαρεστησάντων (45); ⁴² μεθ' ὧν εὐρεθῆναι σπουδάσωμεν (45); ⁴³ ≈ χάριτι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

